



Il lamento dei Trulli per lo scempio subito – foto Giorgio Lorusso

U Chjande de li Casiedde di Picoco

A cci passava passave
ni trimindeve angandate, si fermave.
Com'erme belle, com'erme granne,
mu n'one stutate, n'one angurcate l'anne.

O scure l'ata notte – Madonne ce pavure –
senza ritegne, alla sicurdune,
n'one zumbate an guede
n'one ficcate am mocche na furcedde
n'one strazate chjanche a juna a june.

Angore li tinime jind a li uecchje
quiddi bbriganti, quidd'anime dannate
n'one scurciate vive, n'one ridotte a specchje.
Ma jucculate "Avaste", si n'one scappate.

Currite cristià, currite uagnjù,
n'one spuggjate, na nni pudime chjù.
Li petre ca son' arrubate,
cu ssi li menine an gape
sarà ca s'ambarine, na vota pe tutte
ca n'one pueste an grosce
ca n'one fatte – Dij ce ne scambe – na cosa
bbrutte
na l'erme vulute ma, na lla vulime josce.

Ceglie Messapica, 15.5.2009 Damiano Leo

Il pianto dei trulli di Picoco

Chiunque passasse
ci guardava incantato, si fermava.
Come eravamo belli, come eravamo maestosi,
adesso ci hanno spenti, ci hanno incurvato gli anni.

Al buio l'altra notte – Madonna che paura –
senza remore, all'improvviso,
ci sono saltati addosso
ci hanno infilato in bocca una forca
ci hanno strappato le chianche ad una ad una.

Ancora li abbiamo negli occhi
quei briganti, quelle anime dannate
ci hanno scorticati vivi, ci hanno ridotti a "specchia".
Abbiamo urlato "Basta", sono scappati.

Correte gente, correte giovani,
ci hanno spogliati, non ne possiamo più.
Le pietre che hanno rubato,
che se li dessero in testa
forse imparerebbero, una volta per tutte,
perché ci hanno messo in croce
perché ci hanno fatto – Dio ci liberi – una cosa brutta
non l'avremmo mai voluta, non la vogliamo oggi.

traduzione di Angelo Palma



Il lamento dei Trulli per lo scempio subito – foto Giorgio Lorusso

U Chjandò dè lə Casieddò dè Pòcocò

A cci passava passavò
 nò tròmòndevò angandatò, sò fòrmavò.
 Com'ermò bellò, com'ermò grannò,
 mu n'onò stutatò, n'onò angurcatò l'annò.

O scurò l'ata nottò – Madonnò ce pavurò –
 senza ròtegnò, alla sòcurdunò,
 n'onò zumbatò an gueddò
 n'onò fòccatò am mocchò na furceddò
 n'onò strazzatò chjanchò a juna a junò.

Angorò lə tònimò jind a lə uecchjò
 quiddò bbrògantò, quidd'anòmò dannatò
 n'one scurciatò vivò, n'onò ròdottò a specchjò.
 Ma jucculatò "Avastò", sò n'onò scappatò.

Curritò cristjà, curritò uagnjù,
 n'onò spughjatò, na nni pudimò cchjù.
 Lə petrò ca son' arrubbatò,
 cu ssò lə menòndò an gapò
 sarà ca s'ambaròndò, na votò pò tuttò
 ca n'onò puestò an groschò
 ca n'onò fattò – Dij cò nò scambò – na cosa
 bbruttò
 na l'eròmò vulutò ma, na lla vulimò joscò.

Ceglie Messapica, 15.5.2009 Damiano Leo
 grafia di Angelo Palma secondo Profili Linguistici
 delle Regioni di Sobrero e Tempesta – Laterza

Il pianto dei trulli di Picoco

Chiunque passasse
 ci guardava incantato, si fermava.
 Come eravamo belli, come eravamo maestosi,
 adesso ci hanno spenti, ci hanno incurvato gli anni.

Al buio l'altra notte – Madonna che paura –
 senza remore, all'improvviso,
 ci sono saltati addosso
 ci hanno infilato in bocca una forca
 ci hanno strappato le chianche ad una ad una.

Ancora li abbiamo negli occhi
 quei briganti, quelle anime dannate
 ci hanno scorticati vivi, ci hanno ridotti a "specchia".
 Abbiamo urlato "Basta", sono scappati.

Correte gente, correte giovani,
 ci hanno spogliati, non ne possiamo più.
 Le pietre che hanno rubato,
 che se li dessero in testa
 forse imparerebbero, una volta per tutte,
 perché ci hanno messo in croce
 perché ci hanno fatto – Dio ci liberi – una cosa brutta
 non l'avremmo mai voluta, non la vogliamo oggi.

traduzione di Angelo Palma